

LOAN CONTRACT
DEPONAČNÁ ZMLUVA
No. 1/2024/RVPS.PD/ZOO

I.
Contracting parties
(Zmluvné strany)

1. Owner *(majiteľ):*

Slovenská republika - zastúpená správcom
Regionálna veterinárna a potravinová správa Prievidza
Mariánska 6, 971 01 Prievidza
Zastúpená: MVDr. Igor Podoba, štatutár - riaditeľ
Slovenská republika / Slovakia
IČO: 34057471
DIČ: 2021463235
Štátna rozpočtová organizácia

and *(a)*

2. Recipient *(príjemca):*

Národná zoológická záhrada Bojnice
Zámok a okolie 6
972 01 Bojnice
IČO: 00358011
DIČ: 2021162891

II.
Subject and purpose of the contract
(Predmet a účel zmluvy)

Animals being subject of the Loan contract:

(Zvieratá, ktoré sú predmetom deponačnej zmluvy:)

- **The list of animals and their identification data form Annex no. 1 to this loan contract.**

(- Zoznam zvierat a ich identifikačné údaje tvoria Prílohu č. 1 k tejto deponačnej zmluve, ktorou je preberací protokol.)

III.
Terms of Loan
(*Podmienky deponácie*)

- 3.1 The animals will be placed in National ZOO Bojnice.**
(Miestom deponácie je Národná zoologická záhrada Bojnice .)
- 3.2 Animals are loaned to the contracting party for indefinite time period and it starts on October 18th, 2024 (the date of transport) .**
(Zvieratá sú deponované na dobu neurčitú a tá začína dňom transportu 31.10.2024) .
- 3.3 Animals will be transported together with all the relevant documentation.**
(Zvieratá budú transportované so všetkou potrebnou dokumentáciou.)
- 3.4 Contract will be considered as realized after receiving the subject of contract in Regionálna veterinárna a potravinová správa Prievidza after signing of the completion certificate.**
(Zmluva sa považuje za splnenú prevzatím predmetu zmluvy v mieste plnenia na Regionálnej veterinárnej a potravinovej správe Prievidza podpísaním preberacieho protokolu.)
- 3.5 Transportation costs are payed by National ZOO Bojnice.**
(Náklady spojené s prepravou hradí Národná zoologická záhrada Bojnice.)
- 3.6 Národná zoologická záhrada Bojnice will provide professional care including placing in suitable enclosure, feeding and veterinary care of the loaned animals at his own expense.**
(Národná zoologická záhrada Bojnice na vlastné náklady zabezpečí odbornú starostlivosť, vrátane vhodného umiestnenia, kŕmenia a veterinárnej starostlivosti pre deponované zvieratá.)
- 3.7 Any treatment of the loaned animals takes place at the expense of National ZOO Bojnice**
(Prípadná liečba deponovaného zvieratá prebieha na náklady Národnej zoologickej záhrady Bojnice.)
- 3.8 The recipient is obliged to inform the owner about animal's health conditions and all changes, and to inform him about the death of the animal without any delay.**
(Príjemca má povinnosť informovať majiteľa o zdravotnom stave deponovaných zvierat a o jeho zmene, a bezodkladne ho informovať o úhyne zvieratá.)
- 3.9 The owner has the right to ask on animals' health status anytime in the future.**

(Majiteľ má právo kedykoľvek kontaktovať druhú zmluvnú stranu ohľadom zdravotného stavu zvierat.)

- 3.10 The Slovak Republic is the owner of the animals. In case where animals are born by animals on loan to another institution the ownership lies with the holding institution (recipient) unless otherwise described in the loan agreement or its written amendment.**

(Zvieratá zostávajú majetkom Slovenskej republiky. V prípade narodenia potomstva od deponovaných zvierat sa stáva majiteľom daného potomstva príjemca, pokiaľ neurčuje inak predmetná deponačná zmluva alebo jej písomný dodatok.)

- 3.11 National ZOO Bojnice may not provide the loaned animal to a third party without the owner's approval.**

(Národná zoologická záhrada Bojnice nesmie poskytnúť deponované zviera tretej strane bez schválenia majiteľom.)

- 3.12 National ZOO Bojnice can not realize any transfers and commercial activities (sale, loan, trade) without the owner's approval.**

(Národná zoologická záhrada Bojnice nemôže zrealizovať žiaden presun a komerčné aktivity (predaj, deponácia, výmena) bez schválenia majiteľom.)

IV.

Final provisions

(Záverečné ustanovenia)

- 4.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code of Slovak Republic.**

(V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka Slovenskej republiky.)

- 4.2 Potential changes of this contract must be implemented in the written amendment to this contract.**

(Prípadné zmeny zmluvy musia byť uskutočnené písomným dodatkom k tejto zmluve.)

- 4.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing. Both parties declare that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, in all seriousness and comprehensively, not in distress and under unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and stamp.**

(Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali. Obe strany súhlasia, že zmluva bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojim podpisom s odtlačkom pečiatky.)

- 4.4 **The contract is engrossed in four copies, from which Regionálna veterinárna a potravinová správa Prievidza receives three copies.**

(Zmluva je vyhotovená v štyroch výtlačkoch, z ktorých Regionálna veterinárna a potravinová správa Prievidza obdrží tri vyhotovenia.)

- 4.5 **This contract is not burdened with obligations to the third parties, which both contracting parties confirm by their signature.**

(Táto zmluva nie je zatažená záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojim podpisom.)

- 4.6 **The signatories below agree to the processing of their personal data pursuant to § 13 par. (1) b.) of Act no. 18/2018 Z. z. of 29 November 2017 on the protection of personal data.**

(Dole podpísaní dávajú súhlas so spracovaním svojich osobných údajov podľa § 13 ods. 1 písm. b.) zákona NR SR č. 18/2018 Z. z. z 29. novembra 2017 o ochrane osobných údajov.)

Prievidza

.....
MVDr. Igor Podoba
riaditeľ RVPS Prievidza

.....
PhDr. PaedDr. Emil Divéky
riaditeľ Národnej zoolologickej
záhrady Bojnice